

Publikationen von Prof. Dr. phil. Monika Krein-Kühle

Monographien:

(2003) Equivalence in Scientific and Technical Translation: A Text-in-Context-based Study. PhD thesis, Salford, UK: University of Salford.

Supervision: Prof. Dr. Myriam Salama-Carr, University of Salford, UK.

Abstract

Scientific and technical translation has always played a pivotal role in disseminating knowledge. Today, the domain of science and technology is the main area of translation work. Nevertheless, there is still a discrepancy between the growing need for high-quality technical translations and the short supply of competent technical translators to produce them, a situation which may be due in part to the recent neglect of the equivalence concept in the theoretical/descriptive and applied branches of translation studies (TS).

This thesis sets out to redefine, reassess, and reinstate equivalence as a useful concept in TS by adopting an approach based on the English-German language pair and on one specific text genre and type. The investigation of equivalence as a qualitative complete-text-in-context-based concept is embedded in an equivalence-relevant methodology based on two methodological pillars, the first being a theoretically sound translation comparison and the second a highly refined translation corpus. Within this methodological framework, equivalence-relevant features are investigated and described at the syntactic, lexical-semantic, terminological-phraseological and overall textual levels. These levels are hierarchically interrelated in descending and ascending order and may be conditioned by pragmatic aspects, viz., domain knowledge and register considerations. The comparison is made using a high-quality corpus selected on the basis of a threefold set of selection criteria, with a special emphasis on the qualitative criteria. This helps us generate well-underpinned intersubjectifiable regularities in the form of potential equivalents established in the TT for ST equivalence-relevant features and enables us to obtain meaningful generalizations.

Both regularities and generalizations should be capable of implementation in the applied branches of TS and, at the same time, help dynamize and intersubjectify the complex concept of equivalence. So, hopefully, this thesis will also contribute toward creating a link between the methodological, theoretical/descriptive and applied branches of TS to their mutual benefit.

Mitherausgeberschaften:

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hg. / eds.) (2021): Translation – Kunstkommunikation – Museum / Translation – Art Communication – Museum. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Beaton-Thome, Morven/Krein-Kühle, Monika/Krüger, Ralph/Link, Lisa/Wienen, Ursula (Hg. / eds.) (2020): Interdependenzen und Innovationen in Translation und Fachkommunikation / Interdependence and Innovation in Translation, Interpreting and Specialised Communication. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hg.) (2019): Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hg.) (2018): Translation – Linguistik – Semiotik. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hg.) (2018): Translation – Didaktik – Kompetenz. Berlin: Frank & Timme.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2014): Translationswissenschaftliches Kolloquium III. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim). Frankfurt/Main usw.: Peter Lang.

Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.) (2013): Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010). Frankfurt/Main usw.: Peter Lang.

Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hrsg.) (2012): Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim). Frankfurt/M. usw.: Peter Lang.

Ahrens, Barbara/Černý, Lothar/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael (Hrsg.) (2009): Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim), Frankfurt/Main usw.: Peter Lang.

Aufsätze:

(2021) Translating Contemporary Art: Challenges and Implications. In: Ahrens, Barbara/Hansen-Schirra, Silvia/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael/Wienen, Ursula (Hg. / eds.) (2021): Translation – Kunstkommunikation – Museum / Translation – Art Communication – Museum. Berlin: Frank & Timme, 23-59.

(2014) "Translation and Equivalence", in: House, Juliane (ed.) (2014): Translation: A Multidisciplinary Approach. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan, 15-35.

(2013) "Towards high-quality translation corpora: The Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC) – a New Tool Designed to Improve Translation Research", in: Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.) (2013): Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010). Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 3-17.

(2012) "Translation as a Bridge Between Cultures", in: ÉTUDES INTERCULTURELLES, Revue d'analyse publiée par la Chaire Unesco de l'Université catholique de Lyon, 5/2012.2, 69-78.

(2011) "Register Shifts in Scientific and Technical Translation. A Corpus-in-Context Study", in: Olohan, Maeve/Salama-Carr, Myriam (eds): Science in Translation, Special Issue of The Translator 17.2, 391-413.

(2009) "Explicitation in Technical Translation: a Translational 'Universal'?", in: Ahrens, Barbara/Černý, Lothar/Krein-Kühle, Monika/Schreiber, Michael (Hrsg.) (2009): Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim), Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 219-239.

(2007) „Corpus-based Translation Studies Research Project. Design and Application of the Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC)“, in: Metzner, Joachim (ed.): Forschungsbericht 2007. Köln: Fachhochschule Köln, 21-11.

(2006) "Sense as the Invariant in Translation: the Case of Adjective+Noun Compounds in Technical Texts", in: Lederer, Marianne (ed.): le sens en traduction. Caen: lettres modernes minard, 169-176.

(2005) "Methodology: the Missing Link between the Theoretical/Descriptive and Applied Branches of Translation Studies", in: Peeters, J. (ed.): On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice. Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 29-39.

(2002) "Cohesion and Coherence in Technical Translation: the Case of Demonstrative Reference", in: Van Vaerenbergh, L. (ed.): *Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics. Linguistica Antverpiensia*. Antwerpen: Hogeschool Antwerpen, 41-53.

(2002) "Equivalence at the terminological-phraseological level: the case of noun + noun compounds", in: Kovtyk, Bogdan/Wendt, Gabriele (Hrsg.): *Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung*. Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 67-76.

(2001) "Towards a Methodology for the Investigation of Equivalence in Scientific and Technical Translation", in: *Proceedings of the 1st International Conference on Specialized Translation, 2-4 March 2000, Barcelona*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 79-82.

(1999) "The Investigation of Equivalence in Scientific and Technical Translation", in: FIT (ed.): *Translation – Transition. Proceedings of the XV Congress, Mons (B), 6-10 August 1999, vol. 1*. Paris: FIT, 196-204.

Buchkapitel:

(2014) "Translation and Equivalence", in: House, Juliane (ed.) (2014): *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan, 15-35.

Rezensionen:

(2011) „Laying the Foundations for Scientific and Technical Translation“, zu Rudolf W. Jumpelt (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlin-Schöneberg: Langenscheidt, in: Olohan, Maeve/Salama-Carr, Myriam, *Science in Translation, special issue of THE TRANSLATOR* 17.2, 439-444.

(2001) zu Brigitte Horn-Helf (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: A. Francke, in: *TARGET* 13:2, 362-364.

(2000) zu Snell-Hornby, Mary//Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (1998) (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, in: *TARGET* 12:2, 363-366.

(1999) zu Mona Baker (1998) (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, in: *TRANSLATIO* XVIII: 3, 419-425.

(1998) zu Michael Schreiber (1993): *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Gunter Narr, in: *TRANSLATIO* XVII:1-2, 164-169.